



UNIVERSIDADE FEDERAL DO CEARÁ
CENTRO DE HUMANIDADES
PROGRAMA DE PÓS-GRADUAÇÃO EM ESTUDOS DA TRADUÇÃO

I. IDENTIFICAÇÃO DA DISCIPLINA

Nome da Disciplina: HGP9000 Metodologia de Pesquisa em Estudos da Tradução

Professora: Sílvia Benchimol

Modalidade: Intensiva

Professores convidados:

Prof. Dr. Francisco Pereira de Oliveira - UFPA

Profa. Dra. Ana Lília Carvalho Rocha - UFPA

Créditos: 04 créditos

Carga Horária: 64 horas

Período de Curso: 19/11 a 03/12 – 2024.2

Horário: 18h às 22h

e-mail: silviabenchimol@hotmail.com

Cronograma: Datas e horários:

19/11	21/11	26/11	28/11	03/12
Atividades assíncronas 8h/12h 14h/ 18h	Atividades assíncronas 8h/12h 14h/ 18h	Atividades assíncronas 8h/12h 14h/ 18h	Atividades assíncronas 8h/12h 14h/ 18h	Atividades assíncronas 8h/12h 14h/ 18h
atividades síncronas (18h/22h)	atividades síncronas (18h/22h)	atividades síncronas (18h/22h)	atividades síncronas (18h/22h)	atividades síncronas (18h/22h)

II. EMENTA

Fundamentos epistemológicos do conhecimento científico e da prática investigativa. As abordagens dialógicas da pesquisa qualitativa e quantitativa e os métodos de pesquisa, hibridismo metodológico, disciplinaridade e interdisciplinaridade nos Estudos da Tradução.

III. OBJETIVOS

- Analisar as bases epistemológicas do conhecimento científico
- Compreender a relação teoria/método; sujeito/objeto, objetivo/método; objeto/objetivo e instrumentos de coleta no processo investigativo nas abordagens da pesquisa qualitativa e quantitativa;
- Analisar as tendências da pesquisa à luz dos paradigmas da investigação científica considerando o hibridismo metodológico no campo dos Estudos da Tradução;
- Refletir sobre ineditismo e plágio na academia
- Discutir o papel da linguagem na construção do discurso científico.

IV. CONTEÚDO PROGRAMÁTICO

UNIDADE I – FUNDAMENTOS EPISTEMOLÓGICOS DA PESQUISA

1. Atividade científica na Pós-Graduação
2. Estado da Arte ou Revisão bibliográfica.
3. Epistemologia da Linguagem Científica

UNIDADE II – TEORIAS E MÉTODOS

1. Abordagem em Pesquisa qualitativa e/ou quantitativa.
2. Modelo da Complexidade
3. Linguística Sistêmico Funcional
4. Protocolos verbais
5. Corpora

V. ESTRATÉGIAS DE ENSINO

Aulas dialogadas e leituras antecipadas com elaboração de fichamentos, para debates sobre os conteúdos por eles expressos a partir das leituras realizadas. Apresentação do plano de pesquisa e suas categorias metodológicas e discussão com relação às técnicas e instrumentos, e as categorias teóricas no campo dos Estudos da Tradução (considerando as possíveis interfaces dos projetos de pesquisa dos mestrandos). As atividades assíncronas consistem em pesquisas, fichamentos, mapeamentos, vídeos (recepção e produção), preparação de apresentações conforme orientações

VI. AVALIAÇÃO

Apresentações relacionadas às leituras realizadas. Atividade final contemplando as opções: elaboração e vídeos com apresentação das pesquisas em construção, abordando: (i) Objeto de estudo, (ii) problema, (iii) método da Pesquisa, e, ao final do curso uma produção textual a ser estabelecida (média de 05 laudas), de acordo com as normas científicas da UFC.

BIBLIOGRAFIA GERAL E COMPLEMENTAR

ALVES e VASCONCELOS. **Metodologias de pesquisa em Estudos da Tradução: uma análise bibliométrica de teses e dissertações produzidas no Brasil entre 2006-2010**. In: D.E.L.T.A. 2016.

ALVES, D.; VASCONCELLOS, M. L. B. . **Metodologias de pesquisa em Estudos da Tradução: uma análise bibliométrica de teses e dissertações produzidas no Brasil entre 2006-2010**. DELTA. Documentação de Estudos em Linguística Teórica e Aplicada (Online), v. 32, p. 375-404, 2016.

GERALDI, João Wanderlei. **Pelos Caminhos e Descaminhos dos Métodos**. In: Educação e Sociedade. Campinas Vol.25. Disponível em: chrome-extension://efaidnbnmnibpcajpcglclefindmkaj/https://www.redalyc.org/pdf/873/87314215013.pdf

MORIN, Edgar. **Ciência com consciência**. Tradução de Maria D. Alexandre e Maria Alice Sampaio Dória. ED. Revista r modificada pelo autor. 2ª edição. Bertrand Brasil. Rio de Janeiro, 1998

MOROZ, Melania; GIANFALDONI, Mônica Helena Tieppo Alves. A. **O processo de Pesquisa**: iniciação. 2ª edição. Liber Livro Editora. Série Pesquisa, Brasília, 2006.

SEVERINO, ANTONIO Joaquim. **Metodologia do Trabalho Científico**. 23ª edição. Ver. Atual. Editora Cortez, São Paulo, 2007.

Literatura complementar

ABNT NBR 15287. Informação e documentação — Projeto de pesquisa — Apresentação. FAIRCLOUGH, Norman. Discurso e Mudança social. Brasília: Editora Universidade de Brasília, 2001. (Capítulo 3).

MUSSALIN, Fernanda. Análise do Discurso. In: MUSSALIN, Fernanda; BENTES, Anna Christina (Orgs.). Introdução à Linguística: domínios e fronteiras. São Paulo: Cortez, 2001, v 2

BAKHTIN, Mikhail. Marxismo e Filosofia da Linguagem. São Paulo: Editora Hucitec, 2006. (Parte I).

BARDIN, Laurence. Análise de conteúdo. Lisboa: Edições 70, 1977. p.117-141 (Categorização e Inferências). FRANCO, Maria Laura P. B. **Análise de Conteúdo**. Brasília: Plano Editora, 2003.

MINAYO, Cecília (org.). **Pesquisa social**: teoria, método e criatividade. Petrópolis: Vozes, 2012.

_____. **Categorias de análise e categorias empíricas**. In: MINAYO, Cecília. **O desafio do conhecimento**: pesquisa qualitativa em saúde. 8º Ed. São Paulo: Hucitec. 2009. Cap. 6.

RUDIO, Franz Victor. O Problema da pesquisa. In: Introdução ao projeto de pesquisa científica. Petrópolis: Vozes. 2014. Cap. VI. THIOLENT, Michel. **Crítica Metodológica, investigação social e enquete operária**. São Paulo: Editora Polis, 1985. Parte I: Problemas teóricos e práticos das enquetes (introdução, Capítulo I e Capítulo III).

VIANA, Heraldo Marelim. **Metodologia da observação**. In: Pesquisa em Educação – a observação. Brasília: Plano Editora, 2003. pp 09 – 70.